Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jestem zazdrosny bowiem o was Boga zazdrością zaręczyłem bowiem was jednemu mężowi dziewicę czystą postawić przy Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jestem o was zazdrosny Bożą zazdrością;\* gdyż poślubiłem was\*\* jednemu mężowi, aby stawić przed Chrystusem dziewicę\*\*\* czystą,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jestem zazdrosny bowiem (o) was Boga zazdrością. Zaręczyłem bowiem was. jednemu mężowi, (aby jako) dziewicę nieskalaną postawić przy Pomazańcu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jestem zazdrosny bowiem (o) was Boga zazdrością zaręczyłem bowiem was jednemu mężowi dziewicę czystą postawić przy Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przeczę, jestem o was zazdrosny — Bożą zazdrością. Poślubiłem was bowiem z jednym mężem, aby postawić przed Chrystusem czystą dziewicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem bowiem zazdrosny o was Bożą zazdrością; zaślubiłem was bowiem jednemu mężowi, aby przedstawić was Chrystusowi jako czystą dziewicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gorliwym jestem ku wam gorliwością Bożą; bom was przygotował, abym was stawił czystą panną jednemu mężowi Chrystusowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem was gorąco miłuję gorącą miłością Bożą. Bom was poszlubił czystą panną stawić jednemu mężowi, Chrystusowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem bowiem o was zazdrosny Boską zazdrością. Poślubiłem was przecież jednemu mężowi, by was przedstawić Chrystusowi jako czystą dziewicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabiegam bowiem o was z gorliwością Bożą; albowiem zaręczyłem was z jednym mężem, aby stawić przed Chrystusem dziewicę czystą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem bowiem zazdrosny o was Bożą zazdrością. Obiecałem przecież poślubić was jednemu mężowi, aby jako czystą dziewicę postawić przed Chrystusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo zabiegam o was z Bożą zazdrością. Zaślubiłem was jednemu mężowi, aby was przedstawić Chrystusowi jako nieskazitelną dziewicę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jestem bowiem zazdrosny o was Bożą zazdrością, gdyż zaręczyłem was jednemu mężowi, by was jako czystą dziewicę oddać Chrystusowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem o was zazdrosny, jak Bóg jest zazdrosny, bo przyprowadziłem was do Chrystusa - nieskazitelną narzeczoną do jedynego jej męża.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem o was zazdrosny zazdrością Boga. Zaślubiłem was bowiem z jednym Mężem i pragnę was przedstawić Chrystusowi jako czystą dziewicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ревную за вас Божою ревністю, бо я заручив вас одному чоловікові, щоб, як чисту діву, поставити перед Христом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jestem zazdrosny o was zazdrością Boga; bo przygotowałem was dla jednego męża, aby postawić przy Chrystusie jako dziewicę bez skazy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jestem o was zazdrosny Bożą zazdrością; obiecałem bowiem stawić was jako czystą dziewicę zaślubioną jednemu mężowi, Mesjaszowi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jestem bowiem o was zazdrosny zbożną zazdrością, gdyż osobiście przyrzekłem was w małżeństwo jednemu mężowi, aby móc was przedstawić Chrystusowi jako nieskalanie czystą dziewicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem o was zazdrosny—tak jak Bóg. To ja „zaręczyłem” was z Chrystusem i chcę postawić was przed Nim jako nieskazitelnie czystą narzeczoną. |

1. 1) <x>20 20:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 2:21-22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 14:4</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-5)